



შენიშვნა თარგმანების შესახებ

მისი მეუფება

GARLAND F. BYERS, JR., J.D., D.D.

ერთა ეპისკოპოსი, სამოციქულო დავალებით



მისი მეუფება Garland F. Byers, Jr. არ აცხადებს, რომ თავისუფლად ფლობს იმ მრავალ ენას, რომლებზეც სასუფეველის მწიგნობრის თხზულებები ქვეყნდება, და მას თავად არ შეუძლია ინგლისური ტექსტის ზუსტად გადმოღება თითოეულ მათგანზე. მას არ ჰყავს მთარგმნელთა შტატი და არც საშუალება აქვს, ამ ვებგვერდის ყოველი ენისთვის მთარგმნელი დაიქირაოს. ამიტომ აქ წარმოდგენილი თარგმანები ხელოვნური ინტელექტის დახმარებით არის მომზადებული.

ხელოვნური ინტელექტი ფართოდ გამოიყენება უმნიშვნელო მიზნებისთვის: მხატვრული ნაწარმოებების, ფილმების, წარმავალი გართობისა და მემებისთვის, რომლებიც წამიერად ართობენ, მაგრამ ადამიანის ცხოვრებას არავითარ მდგრად ღირებულებას არ მატებენ. ეპისკოპოსმა მისი გამოყენება საპირისპირო მიზნით არჩია. იგი მას ღირებულების შესამატებლად იყენებს: წმინდა წერილის სიტყვებისა და ქრისტიანული რწმენის ერთგული განხილვის მიტანით დიასპორაში მცხოვრებ ქრისტიანებამდე და ერთა შორის მყოფ მორწმუნეებამდე, მათსავე ენებზე. მისი ცოდნით, არცერთ სხვა ცალკეულ ეპისკოპოსს მსგავსი შრომა არ უკისრია. მან ამისკენ განსაკუთრებული მოწოდება იგრძნო, რათა ღვთისა და მისი ქრისტეს სიტყვები ყველა ერისთვის ხელმისაწვდომი ყოფილიყო.

ეპისკოპოსი გულწრფელ ბოდიშს იხდის თარგმანში დაშვებული ნებისმიერი შეცდომისთვის. ყოველი ასეთი შეცდომა უნებლიეა. იგი ღვთისა და ჩვენი უფლის იესო ქრისტეს სიტყვებს უდიდესი პატივისცემით ეკიდება და არავითარ შემთხვევაში არ ისურვებდა ჩვენი უფლის სიტყვებისთვის ზიანის მიყენებას, მათ დაკნინებას ან მათი ღირებულების შემცირებას. ეს შრომა შეწირულია მოწიწებით და წმინდა შიშით ყოვლისმპყრობელი ღვთისა და იესო ქრისტეს ძალის წინაშე, რომელმაც განაცხადა: „**მომეცა მე ყოველი ჯელმწიფებაჲ ცათა შინა და ქუეყანასა ზედა**“ (მათე 28:18, ძველი ქართული თარგმანი).